

# FRESNO



**Fresno recibió una calificación pobre por su calidad del agua y por no cumplir con las leyes de protección del agua potable.**

Los problemas con el agua de Fresno incluyen lo siguiente:

**Fresno tiene muchos pozos de agua en los que la contaminación excede los reglamentos de la EPA.** Fresno, sin embargo dice que no violó ningún estándar legal de la EPA en el 2000—2001 porque se le ha permitido sacar el promedio de los resultados indicados contaminantes altos con los resultados indicados bajos que han sido tomados en otras épocas del año, o porque han dejado de usar pozos que han violado los estándares. Es debatible si esta estrategia realmente protege la salud pública.

**Los niveles de nitratos en Fresno son seriamente preocupantes.** Nitratos son el producto de los fertilizantes, o de los desechos humanos o animales. Los bebés que toman un exceso de nitratos, aún por poco tiempo, pueden desarrollar el “síndrome del lactante cianótico” (Blue baby syndrome) donde el envenenamiento por nitratos previene que la sangre mantenga el oxígeno. Fresno a tenido problemas frecuentes de nitratos en algunos pozos. La ciudad reporta que varios de sus pozos exceden los estándares de la EPA para nitratos en el 2000 y el 2001. Estos luego fueron sacados de servicio. Adicionalmente:

- ▶ En el 2001, un pozo "se perdió debido al alto nivel de nitratos y dos más están actualmente fuera de servicio mientras se diseñan planes para tratarlos y modificarlos." Exámenes de otro pozo en 2001 demostraron niveles de nitratos mucho más altos que los niveles permitidos por la EPA, pero la ciudad concluyó que el resultado fue incorrecto. Un nuevo análisis luego confirmó el resultado original. El Departamento de Salud del Estado de California ordenó que se sacara de servicio el pozo en cuestión.
- ▶ Problemas similares con nitratos fueron encontrados en el 2000. Fresno dice que sacó de servicio todos los pozos que excedían los estándares de la EPA, una vez confirmado que los pozos excedían el estándar. Sin embargo, realmente no se sabe cuanta gente expusieron a altos niveles de nitrato y por cuanto tiempo.
- ▶ Fresno también reportó una violación del estándar de nitrato en 1997.
- ▶ En su reporte al consumidor del 2000 “Derecho a Saber” (Right to Know Report), Fresno ocultó, en la pagina 5, un consejo muy importante diciendo, "Si usted esta embarazada debe beber agua en botella."<sup>1</sup> Continuaba diciendo, “Si usted cuida un bebé o si esta embarazada, debe hablar con su doctor o proveedor de salud y pedirle que le aconseje que agua debe beber y usar para su bebé.”<sup>2</sup>
- ▶ NRDC recomienda que las mujeres embarazadas y los bebés no usen el agua de Fresno. Además, para proteger la salud de los bebés en la comunidad, NRDC recomienda que Fresno saque inmediatamente de servicio cualquier pozo que con

## ¿QUE HAY DE TOMAR?

*Examinando la Calidad del Agua Potable de las Ciudades de Los Estados Unidos*

**COMUNICADO ADELANTADO EDICIÓN DE CALIFORNIA**

Octubre 2002

FRESNO	
<b>Población Servida por el Sistema</b>	<b>485,000</b>
Calidad del Agua y Grado de Cumplimiento	<b>2000 ▶ Pobre</b> <b>2001 ▶ Pobre</b>
Reporte al Consumidor “Derecho a Saber”— Nota de Buen Vecino	<b>2000 ▶ Pobre</b> <b>2001 ▶ Pobre</b>
Riesgos a Fuentes de Agua	<b>6</b> (1mínimo y 6 máximo)
<b>FICHA DE CALIFICACIONES</b>	

un sólo análisis indique que el agua tratada esté al nivel, o incluso cerca del Máximo Nivel de Contaminante (Maximum Contaminant Level (MCL)), legal federal requerido para los nitratos.

**Los pesticidas y químicos industriales son un serio problema.**

- ▶ En 2000, por lo menos 38 de aproximadamente 250 pozos de la ciudad fueron encontrados contaminados con los químicos sintéticos orgánicos: ethylene dibromide (EDB), trichloroethylene (TCE), perchloroethylene (PCE), y/o dibromochloropropane (DBCP), requiriendo tratamiento y monitoreo constante.
- ▶ En el 2000, los niveles de EDB y TCE en el agua potable exceden los estándares en por lo menos un pozo cada uno. También se encontró DBCP en un pozo a un nivel igual al estándar máximo permitido para el agua potable. Fresno dice que todos sus pozos contaminados por encima de los estándares fueron luego sacados de servicio, pero un número desconocido de residentes de Fresno aparentemente tomaron agua que violaba los estándares de la EPA por algún tiempo.
- ▶ En 2001, los pozos de Fresno fueron encontrados contaminados a niveles por encima de los estándares de la EPA con los químicos industriales 1,1-dichlormethane o cis-1,2-dichloroethylene, o con el pesticida prohibido, DBCP. Por lo menos dos, y posiblemente cuatro, pozos proveen agua con niveles de DBCP por encima del estándar. Cada pozo altamente contaminado fue removido de servicio sólo después de que los resultados fueran confirmados con nuevas pruebas—a veces después de “seis meses de muestreo.”
- ▶ Muchos otros químicos orgánicos sintéticos y volátiles han sido encontrados a niveles generalmente bajos en los pozos de Fresno.

**El radón, un serio problema.** Este gas radioactivo es una de las causas mayores de cáncer, y, aunque se le conoce más por invadir los sótanos, también se puede encontrar en las aguas subterráneas. Fresno tiene altos niveles de radon en un promedio de más del doble del estándar propuesto por la EPA y a veces ha alcanzando un nivel nueve veces más alto del estándar propuesto por la EPA. Si Fresno o el estado adopta un programa para rebajar el nivel de radon en los sótanos (el cual presenta un riesgo aún mayor de cáncer que el radon en el agua del grifo), es posible que Fresno reciba un permiso que le permita no cumplir con el estándar de la EPA. Pero los riesgos de cáncer causados por los niveles que se encuentran en el agua de Fresno son suficientemente significativos.

**La radioactividad gross alpha en el agua, es preocupante.** La radiación carcinógena gross alpha, usualmente resulta por el deterioro de los elementos radioactivos en los suelos. Algunos pozos de Fresno contienen cantidades significativas de radiación gross alpha, a veces a niveles más altos que el estándar de la EPA. Fresno sin embargo dice que los pozos no exceden el nivel permitido porque los niveles promedios no exceden el nivel legal.

**El nivel del plomo en Fresno cumple con la ley, pero puede ser un problema en algunas casas.** Se encontró plomo en cantidades que exceden el nivel de acción de la EPA

por lo menos un hogar. Sin embargo, Fresno reporta que ha cumplido con los estándares de la EPA en más del 90 por ciento de los hogares examinados.

**El arsénico es un problema potencial.** De acuerdo a la ciudad, el agua de Fresno contiene arsénico a un nivel promedio menor que el nivel estándar nuevo de la EPA de 10 partes por billón. El nivel de arsénico de Fresno subió sobre el estándar, pero la ciudad no esta en violación de la ley porque el promedio de los resultados no excede el estándar. Sin embargo, el nivel de arsénico de Fresno excede la meta de salud del estado.

**La necesidad de mayores inversiones de capital.** El Departamento de Servicios Públicos (DPU) ha reconocido la necesidad de una mayor inversión en la infraestructura de la ciudad. En su plan más reciente de inversión de capital en mejoramientos, el DPU de Fresno dice que necesita mas de \$394 millones para pagar por proyectos que ya están programados a empezar desde 2003 a 2007, y más de \$143 millones más durante el período para nuevos proyectos—gran parte, pero no completamente, para rehabilitar y modernizar la infraestructura del agua.<sup>3</sup> Incluido en este presupuesto están una variedad de proyectos relacionados con la calidad del agua potable, incluyendo planes para rehabilitar tuberías y plantas de tratamiento, construir una línea de conducción de más diámetro desde la Planta de Tratamiento de Aguas Superficiales (Surface Water Treatment Plant (SWTP) enterprise canal protection) para transportar agua desde el Rio Kings hasta el SWTP, construcción de pozos de agua, adquiriendo un moderno Sistema Supervisor de Control y Data (el sistema computarizado que controla las estaciones de bombeo del agua y otros aspectos del sistema de aguas), y fondos para diseñar la futura capacidad del sistema.<sup>4</sup>

***Fresno recibió una calificación de "Pobre" por su reporte al consumidor "Derecho A Saber" del año 2000 y 2001. El Reporte "Derecho a Saber" de Fresno falló no incluir lo siguiente:***

- ▶ Una advertencia importante en el reporte de 2000 fue ocultada en la quinta pagina. La recomendación urge que las mujeres embarazadas eviten el agua del grifo por el alto nivel de nitrato, y sugiere que los padres de bebés consulten con sus proveedores de salud.<sup>5</sup> La advertencia debe haber sido destacada prominentemente en la primera página del reporte.
- ▶ Ambos reportes también ocultaron la mención de que los pozos de la ciudad exceden los niveles permitidos de nitrato; 1,1-DCE; cis-1,2-DCE; DBCP; EDB; y TCE en notas de pié de página en una letra tan pequeña que escasamente se puede leer. El problema no fue a causa de falta de espacio, ya que Fresno encontró suficiente espacio para incluir información general e innecesaria que tomaba muchas veces más espacio, incluyendo una historia en la primera página del reporte de 2001, bajo un gran título que lee, "La Calidad del Agua de Fresno es #1."
- ▶ Las tablas en los reportes dicen que Fresno no viola ningún estándar legal. Además por cada contaminante mencionado allí, los residentes de Fresno tomaron agua que excedía los estándares de la EPA por algún tiempo. Pero porque Fresno sacó de

servicio ciertos pozos, o promedió altos niveles con niveles más bajos detectados después de sacarlos de servicio, Fresno pudo declarar que no hubo violación de ningún estándar. Esta interpretación de las reglas es cuestionable, particularmente para los nitratos, una toxina aguda para la cual no es permitido sacar un promedio. ► Los reportes no incluyen ninguna información sobre contaminadores probables del agua de Fresno. Tampoco incluyeron un mapa ni ninguna otra información indicando la localización o el tipo de estos contaminadores. Las normas de la EPA y del estado de California requieren que los servicios públicos mencionen el nombre de *cualquier fuente específica conocida o parecida* de contaminantes encontrados en el agua potable.<sup>6</sup> Aún donde las normas de la EPA no requieren tal descripción de un contaminante específico, o donde el contaminador no puede identificarse con un contaminante específico, EPA recomienda que los sistemas del agua identifiquen las fuentes de contaminación en la cuenca. Diseminar esa información ayuda a crecer la conciencia del consumidor sobre la importancia de proteger la cuenca del agua.

***En el Reporte "Derecho a Saber," Fresno hizo bien en incluir lo siguiente:***

- El reporte describe los efectos a la salud del arsénico, radon, DBCP, nitrato y plomo. Sin embargo, el reporte incluye estas discusiones en una sección titulada, Información de la EPA Sobre Posibles Contaminantes." Este título da la impresión que la sección es sólo una referencia general de poca importancia a los ciudadanos de Fresno. El reporte nunca unió estas discusiones sobre los efectos a la salud con el resultado específico que estos contaminantes a veces se encuentran a niveles elevados en el agua de Fresno.
- Fresno ofrece traducciones de su reporte al Español y el Hmong. Las reglas de la EPA y el estado también requiere que sistemas que sirvan una población que tenga una gran proporción (el diez por ciento o 1,000 personas) de residentes que no hablen Inglés, incluyan información sobre la importancia del reporte en el idioma adecuado, o un teléfono o una dirección donde los residentes puedan obtener una copia traducida a su idioma. Fresno sobrepasa este requerimiento traduciendo el reporte en dos idiomas adicionales. Esto es muy importante ya que el 26 por ciento de los residentes de Fresno hablan Español en su hogar, de acuerdo al Censo del 2000, y el 12 por ciento hablan sólo Español. Adicionalmente, casi el 10 por ciento de los residentes de la ciudad hablan Hmong u otro idioma Asiático o de las islas del Pacífico en sus hogares, y el 6 por ciento hablan sólo estos idiomas.
- Los reportes detallan muchos contaminantes no regulados que fueron detectados en el agua, aunque no es un requerimiento.
- El reporte también admite que la contaminación de las aguas subterráneas es un serio problema para el sistema.

***Fresno recibió un grado de 6 por los "Riesgos a las Fuentes de Agua," el peor posible.<sup>8</sup>***

- Por lo menos 32 de los pozos de Fresno tienen serios problemas de contaminación. El agua en estos pozos debe ser tratada con carbón granular activado en los 28 sitios de tratamiento de la ciudad, y debe ser monitoreada por lo menos una vez a la semana para determinar si está en violación de algún estándar.

- ▶ Las fuentes de agua potable de Fresno son especialmente susceptibles a la contaminación por polución agrícola o urbana.
- ▶ Como Fresno honestamente admite en su reporte “Derecho a Saber,” la contaminación del agua de los suelos es un serio problema para la ciudad.
- ▶ Las fuentes de agua de Fresno también son propensas a ser contaminadas por contaminadores agrícolas.

---

## NOTES

1 Fresno Water Division, 2000 Water Quality Report.

2 Ibid.

3 Fresno, *Capital Summary Report: 2003–2007* at pages 573-578 (pp.43-46 on web-version) (2002). Available online at [http://www.ci.fresno.ca.us/budget/budgets/proposed%5F02%5F03/pdf/captial\\_summary.pdf](http://www.ci.fresno.ca.us/budget/budgets/proposed%5F02%5F03/pdf/captial_summary.pdf).

4 Ibid page 2.

5 Fresno Water Division, 2000 Water Quality Report..

6 See EPA regulations at 40 C.F.R. §141.153(d)(4)(ix), which provide that the RTK report must include "the likely source(s) of detected contaminants to the best of the operator's knowledge. Specific information about the contaminants may be available in sanitary surveys and source water assessments, and should be used when available to the operator." While EPA allows reliance upon general lists of potential sources where the water system is not aware of the specific source of pollution, where the water system is aware of the pollution source, the rules require that polluter to be identified.

7 40 CFR §141.153(h)(3).

8 Information on contamination is derived from City of Fresno, Water Division, 2000 & 1999 Water Quality Reports.